

# ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РУССКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

*Халилов Фархад Халилович*

*Старший преподаватель кафедры русского языкознания*

*Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека*

**Аннотация.** В статье рассматривается лексикографический аспект русской научно-технической терминологии на материале экономической лексики. Анализируются принципы отбора, толкования, систематизации и перевода экономических терминов в специальных словарях. Особое внимание уделяется дефиниции, пометам, синонимии, заимствованиям и терминологизации общеупотребительных слов. Доказывается, что качественное словарное описание экономического термина должно соединять научную точность, учебную доступность, нормативность и функциональную ориентацию для профессиональной коммуникации, а также учитывать динамику рынка, межъязыковые контакты и потребности обучающихся специалистов современного экономического дискурса России.

**Ключевые слова:** термин, экономическая терминология, лексикография, дефиниция, специальный словарь.

LEXICOGRAPHIC ASPECT OF RUSSIAN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY (BASED ON ECONOMIC TERMINOLOGY)

Farkhad Khalilovich Khalilov

Senior Lecturer, Department of Russian Linguistics

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

**Abstract.** The article examines the lexicographic aspect of Russian scientific and technical terminology based on economic vocabulary. The principles of selection, definition, systematization, and translation of economic terms in specialized dictionaries are analyzed. Particular attention is paid to definitions, usage labels, synonymy, borrowings, and the terminologization of commonly used words. The study demonstrates that a high-quality dictionary description of an

economic term should combine scientific accuracy, educational accessibility, normativity, and functional orientation for professional communication. It should also take into account market dynamics, interlingual contacts, and the needs of learners and specialists engaged in contemporary economic discourse in Russia

Keywords: term; economic terminology; lexicography; definition; specialized dictionary.

Русская научно-техническая терминология представляет собой сложную систему специальных наименований, обслуживающих разные области знания и практики. Экономическая терминология занимает в этой системе особое место, поскольку соединяет признаки научного, делового, правового, финансового и общественно-политического дискурса. Термины экономики активно функционируют не только в профессиональных текстах, но и в СМИ, учебниках, нормативных документах, рекламе, банковской и предпринимательской коммуникации.

Цель статьи заключается в выявлении принципов лексикографического описания русской научно-технической терминологии на материале экономических терминов. Материалом исследования послужили экономические термины, употребляемые в учебных, справочных и профессиональных источниках: *рынок, прибыль, убыток, акция, облигация, валюта, кредит, депозит, инвестиция, дивиденд, амортизация, налог, себестоимость, конкуренция.*

Так, в трудах А. В. Суперанской, Н. В. Подольской и Н. В. Васильевой термин рассматривается как единица специальной лексики, противопоставленная общеупотребительному слову по точности, системности и связи с научным понятием [1, с. 17]. Тогда как В. М. Лейчик подчеркивает, что терминология является не случайным набором слов, а системой, связанной с профессиональной деятельностью, научным знанием и специальной коммуникацией [2, с. 46]. Следовательно, экономический термин в словаре должен описываться через принадлежность к определенной подсистеме: финансы, бухгалтерский учет, банковское дело,

макроэкономика, менеджмент, маркетинг, налогообложение. Например, *актив* в бухгалтерии и *актив* в общеупотребительном значении требуют различного описания, поскольку первое значение связано с имущественными ресурсами организации, а второе - с деятельной частью коллектива.

Вместе с тем С. В. Гринев-Гриневиц обращает внимание на прикладную направленность терминоведения и необходимость нормативного упорядочения терминов [3, с. 92]. Здесь сосуществуют русские и иноязычные единицы: *прибыль* и *профит*, *управление* и *менеджмент*, *посредник* и *брокер*. Лексикограф должен не только зафиксировать варианты, но и указать сферу их употребления, степень нормативности и предпочтительность в научно-техническом тексте. В свою очередь Т. Л. Канделаки в исследовании семантики и мотивированности терминов показывает, что внутренняя форма термина влияет на восприятие специального понятия [4, с. 38]. Это означает необходимость учитывать мотивированность терминов: *себестоимость* прозрачно указывает на стоимость производства, *налоговая нагрузка* метафорически обозначает объем обязательных платежей, а *ликвидность* требует специального объяснения, поскольку его значение не выводится непосредственно из общеязыковой семантики.

Стоит отметить и то, что В. Д. Табанакова и М. А. Ковязина предлагают функциональный подход к специальному словарю, при котором словарь рассматривается как модель профессиональной коммуникации [5, с. 158]. Значит, словарная статья должна учитывать адресата: специалисту необходима точная классификация, студенту - доступная дефиниция и пример, переводчику - эквиваленты и коллокации, преподавателю русского языка как иностранного - сведения о грамматической сочетаемости и типичных контекстах. Тогда как И. Ю. Малкова специально рассматривает экономические термины как объект лексикографического описания в учебном словаре для инофонов. Исследователь отмечает, что системное описание экономической терминологии должно опираться не только на

принципы лексикографии, но и на методику обучения русскому языку как иностранному [6, с. 129].

Важнейшим компонентом словарной статьи является дефиниция. Для экономического термина она должна быть краткой, точной, логически завершенной и доступной адресату. Например, термин *ликвидность* нельзя объяснять только как способность быстро превращаться в деньги. Более точная словарная дефиниция должна включать признак сохранения стоимости: *ликвидность* - способность актива быть быстро реализованным или превращенным в денежные средства без существенной потери стоимости. Такая формулировка отражает профессиональное содержание термина. Рассмотрим термин *амортизация*. В общеупотребительном восприятии он часто связывается с износом оборудования, однако в экономической терминологии амортизация обозначает процесс постепенного переноса стоимости основных средств на стоимость продукции или услуг. Для словаря важно показать, что термин имеет не только техническое, но и финансово-бухгалтерское содержание. Поэтому в статье должны быть представлены сочетания *амортизационные отчисления*, *норма амортизации*, *амортизация основных средств*. Термин *дивиденд* требует описания родовых и институциональных связей. Он обозначает часть прибыли акционерного общества, распределяемую между акционерами. Однако без указания на термины *акция*, *акционер*, *прибыль*, *уставный капитал* дефиниция будет неполной. Словарная статья должна раскрывать место термина внутри тематического поля корпоративных финансов. Термин *себестоимость* является примером мотивированного русского образования. Его внутренняя форма помогает понять значение: стоимость, складывающаяся из затрат на производство и реализацию продукции. Однако в научно-технической экономической терминологии термин требует уточнения: различаются *производственная себестоимость*, *полная себестоимость*, *плановая себестоимость*, *фактическая себестоимость*. Следовательно, словарь должен фиксировать не только базовый термин, но и

производные терминологические сочетания. Термин *инфляция* демонстрирует связь словарного описания с научной классификацией. В простой дефиниции инфляция определяется как обесценивание денег и рост общего уровня цен. Но для специального словаря этого недостаточно: необходимо указать разновидности инфляции - *ползучая инфляция*, *галопирующая инфляция*, *гиперинфляция*, а также типичные причины: денежная эмиссия, рост издержек, дисбаланс спроса и предложения. Таким образом, дефиниция должна быть связана с классификационным комментарием.

Итак, лексикографический аспект русской научно-технической терминологии на материале экономической лексики показывает, что терминологический словарь должен выполнять несколько функций одновременно: справочную, нормативную, учебную, систематизирующую и переводную. Экономический термин не может быть представлен как изолированная словарная единица, поскольку его значение определяется местом в системе профессиональных понятий.

На материале терминов *актив*, *пассив*, *капитал*, *рынок*, *ликвидность*, *маржа*, *амортизация*, *дивиденд*, *себестоимость*, *инфляция* установлено, что экономическая терминология сочетает системность и динамичность. С одной стороны, она строится на устойчивых понятийных связях; с другой - постоянно пополняется за счет заимствований, терминологизации общеупотребительной лексики и образования новых сочетаний. Следовательно, лексикографическое описание должно быть не механической фиксацией слов, а научной моделью экономического знания.

### **Список литературы**

1. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. 2-е изд., стер. М.: УРСС, 2003. 243 с.
2. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.

3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 302 с.